Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I da sygnał narodom z daleka,\* i gwizdem zwabi go z krańców ziemi, a oto (ten) przybędzie niezwłocznie i szybko.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Da On sygnał narodowi z daleka. Gwizdem zwabi go z krańców ziemi, a ten ściągnie niezwłocznie i szybko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wzniesie on sztandar dla narodów z daleka, i zaświszcze na nie z krańców ziemi, a oto śpiesznie i prędko przybędą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo podniesie chorągiew do narodu dalekiego, a zaświśnie nań od kończyn ziemi, a oto rychło i prędko przyjdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniesie chorągiew między narody odległe, i świśnie nań z kończyn ziemie, a oto śpieszny prędko przyjdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zatknie chorągiew dla dalekiego narodu i gwizdem wezwie go z krańców ziemi - i oto on przyjdzie rączy i lekki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wywiesi chorągiew dla narodu z daleka, i świstem zwabi go od krańców ziemi, a oto ten śpiesznie i szybko nadejdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podniesie chorągiew na znak dla dalekiego ludu, zagwiżdże na niego z końca ziemi, a ten bardzo szybko przybędzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On uczyni znak dla dalekiego narodu, przywoła go z krańców ziemi, a ten spiesznie przybędzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wzniesie sztandar dla ludu z daleka, przywoła go z krańców ziemi, i ten oto śpiesznie i rychło przybędzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, Він підніме знак в далеких народах і зрушить їх з кінців землі, і ось скоро легко приходять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc z daleka podniesie ludom znak, zaświśnie na jeden z narodów, z krańca ziemi, a oto chyżo i rączo nadbiegnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podniósł sygnał dla wielkiego narodu w oddali, i zagwizdał na niego na krańcu ziemi; i oto w pośpiechu przyjdzie szybko. |

1. 1) narodom z daleka, מֵרָחֹוק לַּגֹויִם (lagoim merachoq), raczej: (1) narodowi z daleka, לְגֹוי מֵרָחֹוק (legoi merachoq), lub (2) narodowi z odległego miejsca, לְגֹוי מִּמֶרְחָק (legoj mimmerachoq), zob. <x>300 5:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)